

惯习视角下的《虬髯客传》英译策略比较

——以林语堂和杨宪益夫妇译本为例

沈伊妹

电子科技大学外国语学院 四川成都

【摘要】基于布迪厄的社会学理论，借助该理论的核心概念之一“惯习”，重点探究林语堂与杨宪益夫妇二人惯习对唐传奇《虬髯客传》英译本产生的影响，通过文本细读与分析比较，得出译者惯习会对译者的翻译策略产生影响的结论。

【关键词】社会翻译学；场域理论；《虬髯客传》英译；译本比较

A Comparative Study on English Translation Strategies of the Novel *Curly Beard* from the Perspective of Habitus by Taking the Translations by Lin Yutang and Yang Xianyi as Examples

Yimei Shen

University of Electronic Science and Technology of China School of Foreign Languages

【Abstract】 Based on Bourdieu's sociological theory and one of its core concepts "habitus", the translations of Du Guangting's novel *Curly Beard* by Yang Xianyi and Lin Yutang are studied to find out how different translators' habitus affect the translators and translations. Through close reading and analytic comparison, it finds that translator's habitus has an impact on translator's translation strategies.

【Keywords】 socio-translation studies; habitus; English translations of *Curly Beard*; translation comparison

1 引言

《虬髯客传》是唐末杜光庭所作的一篇传奇豪侠小说，被认作是中国武侠小说的开山之作，对后世的武侠小说产生了深远的影响。该小说以隋朝末年天下动荡、群雄竞起为背景，成功塑造了栩栩如生的“风尘三侠”形象：英武雄才的李靖，美丽聪慧的红拂女和慷慨直爽的虬髯客。武侠小说在中国家喻户晓，作为一种文学、文化形式影响着中国人的方方面面，也以其独特的通俗文学视角反映着中国人文化生活（肖强，2011）。

本文将重点比较林语堂和杨宪益夫妇译本，从布迪厄的惯习理论出发，分析译本差异，并深入探究译者惯习对翻译策略的影响。

2 理论框架

二十世纪末以来，自翻译的文化转向之后，翻译学界开始将社会学理论引入到翻译中。在众多理论中，布迪厄的社会实践理论引起广泛讨论。该理论提出了三个核心概念：场域、惯习和资本。其中，场域是指“具

有特定运行规则的社会空间”（Bourdieu, 1993）；惯习是指行为者在与场域的互动中形成的定势系统，行为者的惯习既被场域塑造，同时又影响场域（Bourdieu, 1990）；而资本是指行为者在场域中所拥有的资格，包括经济资本、文化资本、社会资本和象征资本（Bourdieu, 1997）。根据布迪厄的理论，实践受到惯习和资本在特定场域的影响制约。在翻译实践中，译者的家庭教育背景、工作生活经历等在一定程度上决定着译者的惯习，从而对译者的翻译实践产生影响。

3 译者惯习的养成

3.1 林语堂

林语堂是中国文化走向世界的引路人，他的作品极大地消除了中西方文化的隔阂，纠正了当时西方人对中国片面甚至是扭曲的看法，使西方读者对中国有了更全面的了解。

林语堂的一生，经历了清末、民初的军阀专政和蒋介石政府专制统治时代，他的行踪遍及欧美多国，还曾在美、法等国长期居住。他从小生活在一个中式的

牧师家庭,家庭对他的教化与影响可谓“中西合璧”。从小学到大学,林语堂上的都是教会学校,接受西式教育。1912年,林语堂在上海圣约翰大学学习英文,毕业后于清华大学英文系任教。来到北京,出于兴趣才开始苦读中国传统文化典籍,并曾陶醉于道家学说。林语堂的跨文化之旅开启于1919年赴美国哈佛大学攻读文学硕士学位,深受新人文主义学派代表人物白璧德的影响。在赴美定居后,林语堂在抗战时期为中国政府奔走相告,成为战时中国最著名的发言人之一,为争取美国的援助和塑造中国正面形象作出了巨大贡献。在林语堂的后半生里,他向西方介绍和阐释“东方智慧”,推广“抒情哲学”,其文化关怀是普适性的,并不局限于中国,他是白璧德理念在国际上的真正践行者(杨钊,2020)。可以说,林语堂的社会轨迹使其拥有学贯中西的深厚文学功底、一以贯之对国家故土的热爱以及跨越国族界限的人文关怀等,在翻译实践中形成了灵活多变、幽默性灵的翻译惯习。

3.2 杨宪益

杨宪益是中国当代著名的文学翻译大师,成绩斐然,尤其在中国古典文学的英译方面影响甚为深远。学界称其翻译了整个中国。他于2009年获得中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”。

杨宪益中学时就对中国传统文学颇为热爱,为其日后翻译中国文学作品积累了文化资本。在戴乃迭的帮助下,24岁的杨宪益曾把《离骚》按照英国18世纪英雄偶句体的形式翻译出来,这是他第一次把中国古典文学翻译成英语,初现其横溢之才华。1940年,牛津大学学成后,他们放弃了到哈佛大学工作的机会,选择回到当时仍旧硝烟弥漫、物资匮乏、人民流离失所的中国。杨宪益与其他翻译家有着根本的不同,翻译不仅仅是他们的兴趣,更是推动民族文化进步、献身祖国的一种方式。1956年,杨氏夫妇被调入《中国文学》编辑部工作,面向世界发行有关中国古典文学和现当代文学的翻译作品,为中国文学走出国门提供了机会(李玲玲,2011)。在此期间,杨氏夫妇逐渐形成了职业译者的专业翻译素养。从社会轨迹来看,杨宪益的职业翻译惯习形成遵循着从热爱中国文学到出国留学,再到承担外文出版社的工作,将以红楼梦为代表的中国文学译介到国外这一清晰的发展脉络。

4 《虬髯客传》英译策略对比

林译本并非是传统意义上“亦步亦趋”的翻译作品(translation proper),而是集编辑、创作与翻译于一体,具有“翻译中有创作”、“创作里含翻译”、“著译中

兼编辑”等典型特征,是实现中国文化跨语际传播的一贯策略(冯智强,2012)。杨宪益受外文出版社委托,向西方推介中国古典文学作品。考虑到照顾普通西方读者,职业译者惯习促使他选择降低理解难度,增强译作可读性与扩大受众的翻译策略。

4.1 创译与传统直译

对于小说中出现的人物和情节描写等内容,林译本大多采用创译策略,生动形象地刻画出人物性格特征,增强小说的可读性,使故事情节波澜起伏、娓娓道来。而杨译本则采用传统意义上“忠实”“对等”的翻译策略,最大程度地保留原作的内容与形式。

例1:令美人捧出,侍婢罗列。

杨译本:(Yang Su) went about supported by beautiful maids.

林译本:Twenty pretty young women were lined up on both his sides of him, holding cups and saucers, sweetmeats, spittoons, and dusters.

此句可看出杨素平时生活奢侈,每当有人求见他时,都要美女簇拥着出来,婢女成群结队地站在两旁。杨译本中“beautiful maids”将美人与侍婢合在一起翻译,简单明了地概括了杨素奢侈的生活作风。而林译本则对原文进行创造性地增译,“twenty”一词具体说明了服侍杨素的美女之多,“cups and saucers, sweetmeats, spittoons, and dusters”一系列物品描写出杨素会见宾客的阵仗之大,从侧面凸显了杨素骄奢淫逸的人物特点。

4.2 顺叙与倒叙

在小说谋篇布局上,林译本多采用倒叙的叙事手法推动情节发展,达到了小说“文似看山不喜平”的效果,故事情节如山峰一样奇势迭出,耐人寻味。杨译本多遵循原作的时间线,按照事件发生的先后顺序,采取顺叙的手法将虬髯客传娓娓道来。

例2:文中关于李靖的第一次描写。

杨译本:Now Yang Su, that proud noble.....One day Li Jing, later to become the Duke of Wei but then a private citizen, asked for an interview in order to offer advice on government policy.

林译本:It was nine o'clock in the evening. Li Tsing, a young man in his thirties, had finished his supper and was lying in bed, bored, puzzled, and angry at something.....He had had an interview with General Yang Su that morning.....

杨译本与原作保持一致,按照行文的时间因果关系,先描写了杨素的为人,而后铺垫出主人公李靖的

出场。林译本则直接开门见山，描写了李靖的愤懑之情。李靖因何事感到生气呢？林语堂为读者设下这一悬念。初看文章我们不得而知，接着往下读才知道原来李靖是因为求见杨素却不得重视而倍感生气。林译本对人物出场的处理，使故事情节起起伏伏，引人入胜。除此之外，关于李世民这一人物，杨译本依旧采用了顺叙的手法，最后才描述李世民。而林译本中李世民则先于虬髯客登场，在读者心中先设定李世民形象。

4.3 归化与异化

例 3: 饮数杯，招靖曰：“真天子也！”

杨译本：“This is undoubtedly the future emperor.”

林译本：“He may be the True Dragon”

虬髯客看过李世民的面相后，对李靖发出感慨道：“他真的是未来天子啊！”“天子”一词贯穿着中国文化历史，是中国古代臣民对帝王的尊敬称谓。杨译本直接将“天子”的内涵意义直截了当地翻译出来，使读者马上知晓李世民是中国古代的一位皇帝。林译本则不然，截取了“真龙天子”的前两个字“真龙”。一方面，隐喻着皇帝是天上的真龙下凡；另一方面，侧面向西方读者传达了龙是东方文化的重要意象，中国人常以“龙的传人”自居，达到了中西方文化交流沟通的目的。

5 结语

本文借用布迪厄的惯习理论，以唐传奇《虬髯客传》的英译本为例，研究了译者惯习对翻译策略影响。通过文本细读与对比分析发现：总的来说，杨宪益翻译时更注重忠实，最大程度地保持原文的内容和形式；林语堂对原作改动较大，通过创译、异化等方式对原作进行灵活处理。二人都致力于推介中国文化，杨宪益的译文更多是将译文主动靠近西方读者；林语堂的译文则是将西方读者主动拉近中国文化，以改变外国人对中国文化的曲解，并让他们真正地喜欢中国文化，促进中外文化交流。目前，从事译者惯习研究的学者较少，今后的研究可多从这一视角出发，将译者行为置身于社会之中，以期得到更全面的结论。

参考文献

- [1] Bourdieu P. The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature[C]. Cambridge: Polity Press, 1993:162.
- [2] Bourdieu P. The Logic of Practice[M]. Cambridge: Polity Press, 1990.
- [3] Bourdieu P. The Forms of Capital[A]. A H Halsey, et al. Education: Culture, Economy, and Society[C]. Oxford & New York: Oxford University Press, 1997: 241-258.
- [4] 冯智强.“译可译,非常译”——跨文化传播视阈下林语堂编译活动的当代价值研究[J]. 外语教学理论与实践,2012(03):30-35.
- [5] 李玲玲.杨宪益传[M].南京:江苏人民出版社,2011.
- [6] 林语堂. 英译重编传奇小说[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2009
- [7] 肖强.中国武侠小说英译及其研究现状[J].内江师范学院学报,2011,26(03):43-45.
- [8] 杨宪益,戴乃迭. 唐代传奇选 [M]. 北京: 外文出版社, 2007
- [9] 杨钊.多重视域下的林语堂留美经历[J].中国图书评论,2020(10):82-90.

收稿日期: 2022 年 5 月 8 日

出刊日期: 2022 年 7 月 25 日

引用本文: 沈伊妹, 惯习视角下的《虬髯客传》英译策略比较——以林语堂和杨宪益夫妇译本为例[J]. 国际教育学, 2022, 4(3): 1-3.
DOI: 10.12208/j.ije.20220065

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS